

expresiones siguientes.—*Et non ivit quia contriti sunt naves in Asiongaber.* Circunstancia omitida en los Paralipómenos, y supuesta por las expresiones siguientes. Tal vez la repetición del nombre *Asiongaber* causó las dos omisiones.—En el hebreo se lee: *Et non ivit quia contrita est*, lo que supondría que se dijera *navis*; pero como está escrito *naves*, quieren los Rabinos que se lea *contriti sunt*, y entonces se debería leer también *iverunt*. Se ha advertido ya que Salomón é Hiram no tenían mas que un navio destinado á este viaje, lo que hace que se prefiera el singular.

V 37. Par. *Et prophetavit* &c. Circunstancia omitida en los Reyes, que puede depender del V 49. Este refiere la profecía que habia precedido al naufragio, y repite la expresión del naufragio despues de la profecía.—*Et non valuerunt ire in Tharsis.* Acaso se debería decir *Ophir*. Esta es consecuencia de la variación precedente.

V 50. Reyes. *Tunc dixit Ochozias* &c. Circunstancia omitida en los Paralipómenos, que es continuación natural del V 37.

V 51. Reyes. Este es el V I del cap. XXI de los Paralipómenos.—*Patris sui.* Expresión omitida en los Paralipómenos.

CUARTA PARTE.

Textos del libro II. de los Paralipómenos paralelos á los del libro IV. de los Reyes, y á algunos textos de Isaías, Jeremías y Esdras.

Esta cuarta parte en que termina el paralelo de los libros de los Reyes y de los Paralipómenos, contiene todo lo que concierne á la historia de la casa de Judá, desde la muerte de Josafat hasta el reinado de Ciro, que volvió la libertad á los Judios cautivos en Babilonia.

§ I TEXTOS PARALELOS.

IV. Reyes, VIII.

16. *Et in anno quinto Ioram filii Achab regis Israel et Iosaphat regis Iuda, regnavit Ioram filius Iosaphat regis Iuda.*

17. *Filius triginta et duorum annorum erat cum regnavit, et octo annis regnavit in Ierusalem.*

18. *Et ambulavit in via regum Israel sicut fecerunt domus Achab, quia filia Achab facta fuerat ei in uxorem, et fecit malum in oculis Domini.*

19. *Et noluit Dominus disperdere Iudam propter David servum suum, sicut dixerat ei. ut daret ei lucernam (et) filiis eius*

II. Paralipómenos, XXI.

5. *Filius triginta et duorum annorum Ioram cum regnavit, et octo annis regnavit in Ierusalem.*

6. *Et ambulavit in via regum Israel sicut fecerunt domus Achab, quia filia Achab facta fuerat ei in uxorem, et fecit malum in oculis Domini.*

7. *Et noluit Dominus disperdere domum David propter foedus quod pepigerat cum David, et sicut dixerat ut daret ei lucernam et fi-*

IV. Reyes, VIII.

cunctis diebus.

20. *In diebus eius defecit Edom de sub manu Iudae, et regnare fecerunt super se regem.*

21. *Et transivit Ioram in Seir, et omnes currus cum eo. Et factum est, ipse surrexit nocte, et percussit Edom, qui circumdederat eum, et principes curruum, et fugit populus ad tabernacula sua.*

22. *Et defecit Edom de sub manu Iudae usque ad diem hanc: tunc defecit Lobna in tempore eodem.*

23. *Et residuum rerum Ioram, et omnia quae fecit, nonne haec scripta sunt super libro verborum dierum regum Iuda?*

24. *Et recubuit Ioram cum patribus suis, et sepultus est cum patribus suis in civitate David: et regnavit Ochozias filius eius pro eo.*

II. Paralipómenos, XXI.

liis eius cunctis diebus.

8. *In diebus eius defecit Edom de sub manu Iudae, et regnare fecerunt super se regem.*

9. *Et transivit Ioram cum principibus suis et omnes currus cum eo. Et factum est, surrexit nocte et percussit Edom, qui circumdederat eum, et principes curruum.*

10. *Et defecit Edom de sub manu Iudae usque ad diem hanc: tunc defecit Lobna in tempore eodem de sub manu eius, quia dereliquit Dominum Deum patrum suorum.*

19. *Et mortuus est in infirmitatibus malis, et non fecerunt ei populus eius combustionem secundum combustionem patrum suorum.*

20. *Et sepelierunt eum in civitate David, et non in sepulchris regum.*

XXII. 1. *Et regnare fecerunt habitatores Ierusalem Ochoziam filium eius minorem pro eo.*

NOTAS.

Vuelve á comenzar el paralelo en el capítulo VIII. de los Reyes, porque su continuación la interrumpe un trozo considerable de la historia de los Reyes de Israel, y segun se ha advertido, el texto de los Paralipómenos no trata sino de los Reyes de Judá. El V 16. no le tiene, y únicamente debe observarse, que las palabras *et Iosaphat regis Iuda*, que no se hallan en muchos ejemplares de las versiones griega y latina, deben atribuirse á equívoco del copista.

V 17. Reyes, 5. Par. *Erat* y *Ioram* se subentienden recíprocamente.—*Annis.* En el texto hebreo de los Reyes se lee *anno* en lugar de *annis*, escrito así en los Paralipómenos, pero los Rabinos convienen en que no es buena la lección de los Reyes.

V 19. Reyes, 7. Par. *Iudam propter David servum suum, ó domum David propter foedus quod pepigerat cum David.* Debe presumirse que en este último texto se leía originalmente: *Domum Iuda propter foedus quod pepigerat cum David*, pues así no se repite el nombre de David, y los textos son mas semejantes.—*Et sicut dixerat ei.* En los Paralipómenos se ha agregado una conjunción, y omitido un pronombre.—*Et filiis eius.* En los Reyes se ha omitido la conjunción que es necesaria.

V 21. Reyes, 9. Par. *In Seir, ó cum principibus suis.* O se han confundido estas palabras, o se debían reunir diciendo: *cum prin-*

cipibus suis in Seir.—Ipsē. Pronombre omitido en los Paralipómenos.—*Et fugit populus ad tabernacula sua.* Expresion omitida en los Paralipómenos.

V 22. Reyes, 10. Par. *Tunc..... in tempore eodem.* Aunque en esta expresion están acordes los textos, sin embargo como *tunc* no hace mas que explicar lo que en seguida se repite por la expresion *in tempore eodem*, es de creerse que originalmente se leia *etiam*.—*De sub manu eius quia dereliquit Dominum Deum patrum suorum.* Frase omitida en los Reyes. Lo restante del texto de los Paralipómenos es muy diferente del de los Reyes; no se halla en él la expresion *residuum rerum*, y la que dice *recubuit et sepultus est*, está expresada con otros términos, y con muchas circunstancias de que no habla el texto de los Reyes. En fin, la expresion *Et regnavit Ochozias* está de diverso modo, principalmente con el epíteto *ninorem* que no tiene en los Reyes. Al principio del V siguiente de los Paralipómenos se explican las razones por que se pone el epíteto.

§ II. TEXTOS PARALELOS.

IV. Reyes, VIII.

25. *In revolutione duodecimi anni Ioram filii Achab regis Israel regnavit Ochozias filius Ioram regis Iuda.*

26. *Filius viginti et duorum annorum Ochozias cum regnavit, et anno uno regnavit in Ierusalem, et nomen matris eius Athalia filia Amri regis Israel.*

27. *Et ambulavit in via domus Achab, et fecit malum in oculis Domini sicut domus Achab, quia gener domus Achab erat.*

28. *Et ivit cum Ioram filio Achab ad praelium cum Hazael regem Syriae in Ramoth-Galaad, et percusserunt Syri Ioram.*

29. *Et reversus est Ioram rex ut sanaret se in Iezrahel, a plagis quibus percusserant eum Syri in Rama, dum pugnaret contra Hazael regem Syriae, et Ochozias filius Ioram rex Iuda descendit ut videret Ioram filium Achab in Iezrahel, quia aegrotans erat.*

II. Paralipómenos, XXII.

1..... *Quia omnes priores interfecerat turma quae venit cum Arabibus ad castra, et regnavit Ochozias filius Ioram regis Iuda.*

2. *Filius quadraginta et duorum annorum Ochozias cum regnavit, et anno uno regnavit in Ierusalem, et nomen matris eius Athalia filia Amri.*

3. *Etiam ipse ambulavit in viis domus Achab, quia mater eius consiliaria eius fuit ad impie agendum.*

4. *Et fecit malum in oculis Domini sicut Domus Achab, quia ipsi fuerunt ei consilarii post mortem patris sui ad perditionem ei.*

5. *Etiam in consilio eorum ambulavit, et ivit cum Ioram filio Achab rege Israel ad praelium adversus Hazael regem Syriae in Ramoth-Galaad, et percusserunt iaculatores Ioram.*

6. *Et reversus est ut sanaret se in Iezrahel, quia plagae quibus percusserant eum in Rama dum pugnaret contra Hazael regem Syriae: et Azarias filius Ioram rex Iuda descendit ut videret Ioram filium Achab in Iezrahel, quia aegrotans erat.*

NOTAS.

V 25. Reyes, 1. Par. En los Paralipómenos se explica que por haber muerto sus hermanos mayores, fue coronado Ocozias, aunque era el mas jóven.—*Cum Arabibus*, ó mas bien *ex Arabibus*, como leia Teodoro en la version griega de los Setenta.—En los Reyes se lee *duodecimi*, y sin embargo en el V 29. del capítulo siguiente se dice *undecimi*. Es probable que esta sea la verdadera leccion, como se manifiesta en la *Disertacion sobre la cuarta edad*, al principio de los dos primeros libros de los Reyes, tomo IV.

V 26. Reyes, 2. Par. *Viginti*, ó *quadraginta*. La diferencia consiste tal vez en que se ha confundido la *caph* que vale *veinte*, con la *mem* que tiene el valor de *cuarenta*. Como Ocozias era el mas jóven, es probable que la verdadera leccion sea *viginti*.—*Filia Amri*. En el fragmento precedente 18. Reyes, 6. Par. la llaman los dos textos *Filia Achab*, y siendo este hijo de Amri, es de creer que la verdadera leccion es *Filia Achab, filii Amri*.—*Reges Israel*. Expresion omitida en los Paralipómenos.

V 27. Reyes, 3. Par. *Et, ó etiam ipse*. La última expresion tiene mas energia.—*In via, ó in viis*. Es fácil que se confundan.—*Quia mater eius &c.* Expresion omitida en los Reyes.—*Quia gener domus Achab erat*. Esto se explica mejor en el V 4. de los Paralipómenos: *quia ipsi fuerunt ei consilarii &c.* *Ipsi* se refiere á la palabra *domus*, porque representando una idea colectiva, concierda con el plural, aunque esté en singular.

V 28. Reyes, 5. Par. *Etiam in consilio eorum ambulavit*. Esto es consiguiente á la explicacion anterior de los Paralipómenos.—*Rege Israel*. Expresion omitida en los Reyes.—*Cum, ó adversus Hazael*. Es fácil que se confunda *cum*, con *adversus*.—*Syri, ó iaculatores*. En el hebreo son muy semejantes estas palabras, pero debe preferirse la primera.

V 29. Reyes, 6. Par. *Ioram rex*. Expresion omitida en los Paralipómenos.—*A plagis, ó quia plagae*. La diferencia no es grande; pero la última expresion hace que sea muy obscura la frase, manifestándose así que la primera leccion es la verdadera.—*Syri*. Palabra omitida en los Paralipómenos, en cuyo texto se habia confundido en el V precedente con *iaculatores*.—*Ochozias, ó Azarias*. Es notorio el equívoco del copista, pues aquí no se trata de *Azarias*, sino de *Ochozias*.

§ III. TEXTOS PARALELOS.

IV. Reyes, XI.

1. *Et Athalia mater Ochoziae, vidit quod mortuus esset filius suus, et surrexit, et perdidit omne semen regni.*

2. *Et tulit Iosaba filia regis Ioram, soror Ochoziae, Ioas filium Ochoziae, et furata est eum de medio filiorum regis qui interficiebantur, (et posuit) eum et nutricem*

TOM. VII.

II. Paralipómenos, XXII.

10. *Et Athalia mater Ochoziae, vidit quod mortuus esset filius suus, et surrexit, et locuta est omne semen regni domus Iuda.*

11. *Et tulit Iosabeth filia regis, Ioas filium Ochoziae, et furata est eum de medio filiorum regis qui interficiebantur, et posuit eum et nutricem eius in cu-*

23

eius in cubiculo lectorum, et absconderunt eum a facie Athaliae, et non est interfectus.

3. Et fuit cum ea (in) domo Domini absconsus sex annis, et Athalia regnabat super terram.

biculo lectorum, et abscondit eum Iosabeth filia regis Ioram, uxor Ioiadae pontificis, [quia ipsa erat soror Ochoziae] a facie Athaliae, et non interfecit eum.

12. Et fuit cum eis in domo Dei absconsus sex annis, et Athalia regnabat super terram.

NOTAS.

¶ 1. Reyes, 10. Par. *Et vidit*. Los Rabinos convienen en que la conjuncion se ha puesto por equívoco de los copistas, debiéndose leer solamente *vidit*, como está en los Paralipómenos.—*Et perdidit ó et locuta est*. Es claro que se han confundido estas expresiones, y que la segunda debe atribuirse á equívoco del copista.—*Domus Iuda*. Expresion omitida en los Reyes.

¶ 2. Reyes, 11. Par. *Iosaba* es lo mismo que *Iosabeth*, que tambien se podria pronunciar *Iosabath*, porque la diferencia solo consiste en la última letra que se ha omitido en los Paralipómenos. *Ioram, soror Ochoziae*. Expresion omitida en los Paralipómenos ó al ménos reservada para el fin del V.—*Et posuit*. Palabras esenciales omitidas en los Reyes.—*Et absconderunt eum, ó Et abscondit eum*. Puede que se hayan confundido estas expresiones, y debe preferirse la segunda que ademas está apoyada en las palabras siguientes.—*Iosabeth filia regis Ioram*. Expresion omitida en los Reyes, donde se ha puesto al principio del V.—*Uxor Ioiadae pontificis*. Expresion omitida en los Reyes, pero que se ha notado ya al principio del V.—*Et non est interfectus, ó Et non interfecit eum*. Aunque el sentido es igual, pero el de la primera leccion no tiene equívoco alguno.

¶ 3. Reyes, 12. Par. *Cum ea ó cum eis*. La primera leccion es mas conexas y necesaria en los Reyes, donde no se ha nombrado á *Ioiada*.—*In domo*. En los Reyes se subentiende la preposicion expresa en los Paralipómenos.—*Domini ó Dei*. Muchas veces se ha advertido esta variacion.

§ IV. TEXTOS PARALELOS.

IV. Reyes, xi.

4. Et in anno septimo misit Ioiada, et tulit centuriones, cum duobus et cum cursoribus, et adduxit eos ad se in domum Domini, et percussit cum eis foedus, et iurare fecit eos in domo Domini, et ostendit eis filium regis.

II. Paralipómenos, xxiii.

1. Et in anno septimo confortavit se Ioiada, et tulit centuriones, cum Azaria filio Ieroham, et cum Ismahel filio Iohanan, et cum Azaria filio Obed, et Maasiam filium Adaiæ, et Elisaphat filium Zechri secum in foedere.

2. Et circuierunt per Iudam, et congregaverunt levitas ex omnibus civitatibus Iuda, et principes familiarum Israel, et venerunt in

IV. Reyes, xi.

4. Et percussit omnis coetus foedus in domo Dei cum rege: et dixit eis: Ecce filius regis regnabit sicut locutus est Dominus super filios David.

5. Et praecepit eis dicens: Haec est res quam facietis: Tertia pars ex vobis ingredientes sabbatum, et custodientes custodiam domus regis.

6. Et tertia pars in porta Sur, et tertia pars in porta post cursores, et custodietis custodiam domus Messa.

7. Et duae manus ex vobis omnes qui egrediuntur de sabbato, et custodiant custodiam domus Domini ad regem.

8. Et circumdabitis regem undique, unusquisque et vasa eius in manu eius, et qui ingressus fuerit intra septa, interficiatur, et estote cum rege, in egressu eius et in ingressu eius.

9. Et fecerunt centuriones iuxta omnia quae praeceperat Ioiada sacerdos, et tulerunt unusquisque homines suos ingredientes sabbatum cum egredientibus sabbato, et venerunt ad Ioiadam sacerdotem.

10. Et dedit sacerdos centurionibus lanceas et scuta quae fuerant regi David, quae erant in domo Domini.

11. Et steterunt cursores, unusquisque et vasa sua (habebat) in manu sua, a latere domus dextro usque ad latum domus sinistrum, ad altare et ad domum iuxta regem per circuitum.

12. Et eduxit filium regis, et posuit super eum diadema et testimonium, et constituerunt eum regem, et unxerunt eum, et plausuerunt manu, et dixerunt: Vivat rex.

13. Et audivit Athalia vocem

II. Paralipómenos, xxiii.

Ierusalem.

3. Et percussit omnis coetus foedus in domo Dei cum rege: et dixit eis: Ecce filius regis regnabit sicut locutus est Dominus super filios David.

4. Haec est res quam facietis: Tertia pars ex vobis ingredientes sabbatum ex sacerdotibus, et ex levitis, [et] ex ianitoribus liminum.

5. Et tertia pars in domum regis, et tertia pars in porta fundamenti et omnis populus in atris domus Domini.

6. Et ne ingrediatur domum Domini nisi sacerdotes et ministrantes de levitis: ipsi ingrediantur, quia sanctitas sunt, et omnis populus custodiant custodiam Domini.

7. Et circumdabant levitae regem undique, unusquisque et vasa eius in manu eius: et qui ingressus fuerit intra domum, interficiatur: et estote cum rege in ingressu eius et in egressu eius.

8. Et fecerunt levitae et omnis Iuda iuxta omnia quae praeceperat Ioiada sacerdos: et tulerunt unusquisque homines suos ingredientes sabbatum cum egredientibus sabbato, quia non dimiserat Ioiada sacerdos divisiones.

9. Et dedit Ioiada sacerdos centurionibus lanceas et clypeos et scuta quae fuerant regi David, quae erant in domo Dei.

10. Et constituit omnem populum, et unusquisque gladium sum [habebat] in manu sua, a latere domus dextro usque ad latum domus sinistrum, ad altare et ad domum iuxta regem per circuitum.

11. Et eduxit filium regis, et posuerunt super eum diadema et testimonium, et constituerunt eum regem, et unxerunt eum Ioiada et filii eius, et dixerunt: Vivat rex.

12. Et audivit Athalia vocem po-

concursum populi, et venit ad populum in domum Domini.

14. Et vidit, et ecce rex stans super stationem iuxta consuetudinem, et principes et tubae iuxta regem, et omnis populus terrae laetabatur et clangebatur tubis, et scidit Athalia vestimenta sua, et clamavit: Conjuratio, conjuratio.

15. Et praecepit Ioiada sacerdos centurionibus, praepositis exercitus, et dixit ad eos: Educite eam ad extra interiora septi, et qui ierit post eam, interficiatur gladio, quia dixerat sacerdos: Ne interficiatur in domo Domini.

16. Et posuerunt ei spatia, et ingressa est viam introitus equorum in domum regis, et interfecta est ibi.

17. Et percussit Ioiada foedus inter Dominum et inter regem et inter populum, ut esset in populum Domino, et inter regem et inter populum.

18. Et venerunt omnis populus terrae ad domum Baal, et diruerunt eam [et] aras eius et imagines eius combusserunt bene, et Mathan sacerdotem Baal occiderunt ante aras. Et posuit sacerdos stationem iuxta domum Domini.

19. Et tulit centuriones, et duces et cursores, et omnem populum terrae, et descendere fecerunt regem de domo Domini, et venerunt per viam portae cursorum in domum

puli currentium et laudantium regem, et venit ad populum in domum Domini.

13. Et vidit, et ecce rex stans super stationem suam in introitu, et principes et tubae iuxta regem, et omnis populus terrae laetabatur et clangebatur tubis, et cantores cum vasis cantici, et scientes laudare: et scidit Athalia vestimenta sua, et dixit: Conjuratio, conjuratio.

14. Et eduxit Ioiada sacerdos centuriones, praepositos exercitus, et dixit ad eos: Educite eam ad extra interiora septi, et qui ierit post eam, interficiatur gladio: quia dixerat sacerdos: Non interficietur eam in domo Domini.

15. Et posuerunt ei spatia, et ingressa est introitum portae equorum in domum regis, et interfecerunt eam ibi.

16. Et percussit Ioiada foedus inter eum et inter omnem populum et inter regem ut esset in populum Domino.

17. Et venerunt omnis populus ad domum Baal, et diruerunt eam, et aras eius et imagines eius combusserunt, et Mathan sacerdotem Baal occiderunt ante aras.

18. Et posuit Ioiada stationem [iuxta] domum Domini in manu sacerdotum [et] levitarum quos distribuit David super domum Domini ut offerrent holocausta Domini iuxta scriptum in lege Moysi in laetitia et in cantico iuxta manus David.

19. Et constituit ianitores super portas domus Domini, et non ingrediebatur immundus ab omni re.

20. Et tulit centuriones et magnates et dominantes in populo, et omnem populum terrae, et descendere fecit regem de domo Domini, et venerunt per medium por-

regis, et sedit super thronum regum.

20. Et laetatus est omnis populus terrae, et civitas tranquilla facta est, et Athalia interfecerunt gladio in domo regis.

tae superioris in domum regis, et sedere fecerunt regem super thronum regni.

21. Et laetati sunt omnis populus terrae, et civitas tranquilla facta est, et Athalia interfecerunt gladio.

NOTAS.

V 4. Reyes, 1. Par. Misit 6 confortavit se. Pueden reunirse estas expresiones diciendo: confortavit se et misit. Este es el principio de las diferencias muy frecuentes en este fragmento, sin embargo de que los textos tienen mucha semejanza entre sí.—Cum ducibus. Se ignora la significacion precisa de la palabra hebrea que se supone quiere decir duces. Parece que estos gefes son los nombrados en los Paralipomenos: cum Azaria &c.—Et cum cursoribus. Expresion omitida en los Paralipomenos, así como en los Reyes se omitieron las palabras in foedere.

V 4. Reyes, 2. Par. Et adduxit eos ad se in domum Domini. El texto de los Paralipomenos explica con mas claridad esto mismo diciendo: Et circuierunt....Et congregaverunt....et venerunt in Ierusalem.

V 4. Reyes, 3. Par. Et percussit cum eis foedus, et jurare fecit eos in domo Domini. Esto mismo dice el texto de los Paralipomenos en otros terminos: Et percussit omnis coetus foedus in domo Dei cum rege.—Et ostendit eis filium regis. En los Paralipomenos se explica de distinto modo: Et dixit eis: Ecce filius regis &c.

V 5. Reyes, 4. Par. Et praecepit eis dicens. Expresion omitida en los Paralipomenos.—Haec est res. Aquí vuelve á comenzar la semejanza, notándose sin embargo algunas diferencias.—Ex sacerdotibus &c. Palabras omitidas en los Reyes, que contienen el pormenor de los que deben componer la tercera parte.—Et custodientes custodiam domus regis. Expresion omitida en los Paralipomenos, que parece ser necesaria para señalar el puesto del destacamento. Es probable que en lugar de et custodientes se deberia leer custodiant.

V 6. Reyes, 5. Par. Et tertia pars in porta Sur. Parece que este tercio es el que se demarca en los Paralipomenos por estas palabras: Et tertia pars in porta fundamenti. Se ha confundido á Sur con fundamenti, que parece ser la verdadera lección, porque es mas fácil que la otra haya resultado de esta.—Et tertia pars in porta post cursores. Es de creer que sea la misma de que hablan los Paralipomenos en las siguientes palabras: et tertia pars in domum regis.—Et custodietis custodiam domus Messa. Al parecer esta es una dependencia del puesto asignado á este tercio. Se ignora lo que significa Messa; pero es claro que el texto de estos tres versículos pone en paralelo tres casas, 5. domus regis, 6. domus Messa, 7. domus Domini, y así la expresion domus Messa pudiera designar el palacio de la reina.—Et omnis populus &c. Expresion omitida en los Reyes, ó

á lo ménos limitada á la tropa que salia del servicio, y de que se va á hablar en ese texto.

V 7. Reyes, 6. Par. *Et ne ingrediatur*. Expresion omitida en los Reyes.—*Et omnis populus custodiant custodiam Domini*. Estas últimas palabras que son semejantes á las últimas del V de los Reyes, dan motivo para que se presuma, que la expresion *omnis populus* debe entenderse de los que salian del servicio, y que son designados en los Reyes por las siguientes: *Et duae minus ex vobis omnes qui egrediuntur sab-bato*. Estas debian dividirse en dos partidas para hacer la guardia en el átrio de la casa del Señor.—*Et custodiant* en lugar de *custodiam*.—*Domus ad regem*. Expresion omitida en los Paralipómenos.

V 8. Reyes, 7. Par. *Et circumdabit* ó *Et circumdabunt levitae*. No hay diferencia en el sentido, pero está mas conexo en la última leccion; porque la palabra *circumdabit* no puede referirse á todos los que preceden, sino únicamente al primer tercio, de que se ha hablado en el V 5, de modo que entónces pareceria traspuesto este V 8; pero diciendo *circumdabunt levitae*, no hay equívoco, ni trasposicion. Esta expresion se refiere sólamente á los levitas encomendados de la guardia del rey, y designados suficientemente por la palabra *levitae*.—No hay diferencia en el sentido de las expresiones *Intra septa* ó *intra domum*.—*In egressu eius et in ingressu eius*, ó *in ingressu eius et in egressu eius*. En alguno hay trasposicion, y con mas probabilidad en el de los Paralipómenos, pues estando el rey en el templo, debia salir ántes de entrar.

V 9. Reyes, 8. Par. *Centuriones* ó *levitae et omnis Iuda*. Se conserva siempre el mismo sentido, con tal de que la palabra *levitae* comprenda á los de la tribu de Leví, sean sacerdotes ó levitas.—*Quia non dimiserat* &c. Expresion omitida en los Reyes, así como se omiten en los Paralipómenos las palabras *et venerunt* &c. Pueden reunirse ambas expresiones.

V 10. Reyes, 9. Par. *Ioiada*. Nombre omitido en los Reyes.—*Et clypeos*. Palabras omitidas en los Paralipómenos, y como *clypeos* es mas comun que *scuta*, es verosímil que estuviera expresa en ese texto.—*Domini* ó *Dei*. Variacion frecuente.

V 11. Reyes, 10. Par. *Et steterunt cursores*, ó *Et constituit omnem populum*. Es verosímil que este pueblo fuera la tropa de los corredores.—*Unusquisque et vasa sua in manu sua*, ó *Et unusquisque gladium suum in manu sua*. El sentido es igual, y se ha traspuesto la conjuncion *et* en el texto de los Reyes. Las palabras *vasa sua* se explican por *gladium suum*, subentendiéndose *habebat*.

V 12. Reyes, 11. Par. *Et posuit* ó *Et posuerunt*. Como esta es una accion que debió ser ejecutada por uno solo, parece que debe preferirse el singular.—*Et testimonium*. Así se lee en ambos textos, pero se ignora lo que significa esta palabra. Tal vez se habla del libro de la ley que se designa con frecuencia bajo el nombre de *testimonio*.—*Ioiada et filii eius*. Expresion omitida en los Reyes, que convenia que estuviera allí, porque se habla de una accion que debió ser ejecutada por *Joiada*, ayudado de sus hijos.—*Et plausuerunt manu*. Circunstancia omitida en los Paralipómenos.

V 13. Reyes, 12. Par. *Concursus populi*, ó *populi concurrentium*. Por la trasposicion de la palabra hebrea que significa *concurrentium*,

tium, ha resultado otra palabra que ha sido necesario suponer que significa *conkursus*; pero no estando en uso esa significacion, se confirma la sospecha de que ha habido equívoco.—*Et laudantium regem*. Expresion omitida en los Reyes.

V 14. Reyes, 13. Par. *Suam*. Palabra omitida en los Reyes.—*Iuxta consuetudinem*, ó *in introitu*. Puede ser que se hayan confundido, y tal vez debieran reunirse diciendo: *Iuxta consuetudinem in introitu*.—*Et cantores cum vasis cantici, et scientes laudare*. Expresion omitida en los Reyes.—*Et clamavit*, ó *Et dixit*. El sentido es igual, pero la primera expresion es mas caracterizada y bastante verosímil.

V 15. Reyes, 14. Par. *Et praecepit*, ó *Et eduxit*. La primera expresion es mas verosímil, y es mas fácil que se haya confundido con la otra. En cuanto al régimen *centuriones* ó *centurionibus*, la diferencia consiste en la version que exige mas bien una palabra que la otra. En el hebreo se dice *centuriones* en ambos textos.—*Interfice*, ó *interficiatur*. Puede ser que en el hebreo se hayan confundido estas palabras, pero la última tiene mas conexion.—*Ne interficiatur*, ó *non interficietis eam*. Pueden haberse confundido en el hebreo, pero la primera parece mejor.

V 16. Reyes, 15. Par. *Viam introitus*, ó *introitum portae*. La diferencia resulta de la omision recíproca de las dos palabras, y pudieran reunirse ambas lecciones diciendo: *Viam introitus portae*.—*Et interfecta est*, ó *Et interfecerunt eam*. Diferencia que resulta de las precedentes. Pueden haberse confundido las expresiones.

V 17. Reyes, 16. Par. *Inter Dominum* ó *Inter eum*. La primera expresion es mejor, y probablemente la palabra hebrea que significa *Inter eum*, proviene de otra que está abreviada, en lugar de *Inter Dominum*.—*Et inter regem et inter populum*, ó *Et inter omnem populum et inter regem*. Ha habido trasposicion en uno de los dos textos, y con mas probabilidad en el de los Paralipómenos. En los Reyes se omite la palabra *omnem*.—*Et inter regem et inter populum*. Expresion omitida en los Paralipómenos.

V 18. Reyes, 17. Par. *Et aras eius*. Es claro que en los Reyes se ha omitido la conjuncion.—*Bene*. Adverbio omitido en los Paralipómenos.

V 18. Reyes, 18. Par. *Sacerdos* ó *Ioiada*. Pueden reunirse diciendo: *Ioiada Sacerdos*, como está en el V 15. de los Reyes, 14. Par.—*Iuxta*. Palabra omitida en los Paralipómenos.—*In manu sacerdotum*. &c. Palabras omitidas en los Reyes, lo mismo que en el V siguiente.—*Et levitarum*. Así leian los antiguos. La conjuncion omitida es necesaria, y el contexto la supone. Los sacerdotes ofrecian los holocaustos, y los Levitas cantaban.

V 19. Reyes, 20. Par. *Et duces et cursores*, ó *Et magnates et dominantes in populo*. Tal vez deberian reunirse estas expresiones.—*Et descendere fecerunt* ó *fecit*. El plural es mas conforme al contexto.—*Per viam portae cursorum*, ó *Per medium portae superioris*. Puede ser que en el hebreo se hayan confundido *per viam* y *per medium*, y tambien que la misma puerta se llamara superior y de los corredores.—*Et sedit*, ó *Et sedere fecerunt regem*. Lo que dice una expresion es efecto de lo que significa la otra.—*Regum* ó *regni*. Pue-

den haberse confundido en el texto hebreo, pero no hay diferencia en el sentido.

V. 20. Reyes, 21. Par. *Et laetatus est, 6 Et laetati sunt.* Ambas son convenientes.—*In domo regis.* Expresion omitida en los Paralipómenos.

§ V. TEXTOS PARALELOS.

IV. Reyes, XII.

1. Filius septem annorum erat Ioas cum regnavit.

2. In anno septimo Iehu, regnavit Iohas, et quadraginta annis regnavit in Ierusalem, et nomen matris eius Sebia de Bersabee.

3. Et fecit Ioas rectum in oculis Domini omnibus diebus eius, quibus docuit eum Ioiada sacerdos.

4. Verumtamen excelsa non amoverunt: adhuc populus sacrificabant et adolebant in excelsis.

5. Et dixit Ioas ad sacerdotes: Omne argentum sanctificatorum, quae introducetur in domum Domini, argentum transeuntis uniuscuiusque, argentum animarum (iuxta) aestimationem eius, omne argentum quod ascenderit super cor viri ut inferat in domum Domini:

6. Tollent sibi sacerdotes, unusquisque a contribuli suo, et ipsi fortificabunt fissuram domus, ad omnem quae invenietur ibi rimam.

7. Et fuit in revolutione viginti et trium annorum, regis Ioas, non fortificaverant sacerdotes fissuram domus.

8. Et vocavit rex Ioas Ioiadam sacerdotem, et sacerdotes, et dixit ad eos: Quare nulli vestrum fortificaverunt fissuram domus? Et nunc ne accipiatis argentum a contribulibus vestris, sed ad fissuram domus date illud.

9. Et acquieverunt sacerdotes ut non caperent argentum a populo, et ut firmarent fissuram domus.

10. Et tulit Ioiada sacerdos arcam unam, et perforavit foramen in ostio eius, et posuit eam prope altare in dextera in introitu uniuscuiusque in domum Domini, et po-

II. Paralipómenos, XXIV.

1. Filius septem annorum erat Ioas cum regnavit, et quadraginta annis regnavit in Ierusalem, et nomen matris eius Sebia de Bersabee.

2. Et fecit Ioas rectum in oculis Domini omnibus diebus Ioiada sacerdotis.

3. Et accepit ei Ioiada uxores duas, et genuit filios et filias.

4. Et fuit post haec, fuit in corde Ioas ut innovaret domum Domini.

5. Et congregavit sacerdotes et levitas, et dixit eis: Egredimini ad civitates Iuda, et colligite ex omni Israel argentum ad firmandam domum Dei vestri ab anno in annum, et vos festinabitis ad rem.

Et non festinaverunt levitae.

6. Et vocavit rex Ioiadam [sacerdotem] principem, et dixit ei: Quare non quaesisti a levitis ut afferrent de Iuda et de Ierusalem tributum Moysis servi Domini, et congregationis Israel in tabernaculum testimonii.

7. Quia Athalia impia [et] filii eius ruperunt domum Dei, et etiam omnia sanctificata domus Domini obtulerunt Baalim.

8. Et dixit rex: Et fecerunt arcam unam, et posuerunt eam in porta domus Domini foras.

9. Et dederunt vocem in Iuda et

IV. Reyes, XII.

suerunt ibi sacerdotes custodes liminis omne argentum quod inferebatur in domum Domini.

11. Et erat cum viderent quod multum argentum in arca, tunc ascendebant scriba regis et sacerdos magnus: et ligabant et numerabant argentum inventum in domo Domini.

12. Et dabant argentum appensum super manus facientium opus, qui praeerant in domo Domini, et educebant illud ad fabros ligni, et ad aedificantes qui operabantur in domo Domini:

13. Et ad coementarios, et ad caesores lapidum, et ad emendum ligna et lapides excisionis ad firmandam scissuram domus Domini, et ad omne quod egrediebatur super domum ad firmandam eam.

14. Verumtamen non habebant in domo Domini craterae argenti, psalteria, pelves, tubae, omne vas auri, et vas argenti, ex argento quod inferebatur in domum Domini.

15. Quia facientibus opus dabant illud, et firmabant ex eo domum Domini.

16. Et non exigebant rationem ab hominibus quorum manibus dabant argentum ad dandum facientibus opus: quoniam in fidelitate ipsi faciebant.

17. Argentum delicti et argentum peccati non inferebatur in domum Domini: sacerdotum erant.

II. Paralipómenos, XXIV.

in Ierusalem, ut afferrent Domino tributum Moysis servi Dei super Israel in deserto.

10. Et laetati sunt omnes principes et omnis populus, et attulerunt et proiecerunt in arcam donec impleretur.

11. Et erat in tempore offerendi arcam ad praepositum regis per manum levitarum: et cum viderent quod multum argentum, tunc veniebat scriba regis, et praepositus sacerdotis primi, et evacuabant arcam et portabant eam, et restituebant eam ad locum suum. Sic faciebant a die in diem, et congregaverunt argentum in multitudine.

12. Et dedit illud rex et Ioiada ad facientem opus servitii domus Domini, et fuerunt conducentes caesores et fabros ad innovandam domum Domini, et etiam ad fabros ferri et aeris ad firmandam domum Domini.

13. Et fecerunt facientes opus, et obducta est cicatrix operis per manum eorum, et stare fecerunt domum Dei in dispositione sua, et roboraverunt eam.

14. Et cum consummassent, attulerunt coram rege et Ioiada reliquum argenti, et fecerunt ex eo vasa ad domum Domini, vasa ministerii, [ad] holocausta, et cochlearia et vasa auri et argenti, et fuerunt offerentes holocausta in domo Domini, semper omnibus diebus Ioiada.

15. Et senuit Ioiada, et saturatus est diebus, et mortuus est: filius centum et triginta annorum, cum mortuus est.

16. Et sepelierunt eum in civitate David cum regibus, quia fecit bonum in Israel et cum Deo et domo eius.

17. Et post mortem Ioiada, ve-